

[illegible]

Tijekom svoje Archipelagos rezidencije, Jelena će se posvetiti istraživanju, čitanju i prijevodu stripova francuskih i frankofonih autorica.

Izabrana djela :

- *Le grand incident (Veliki incident)*, Zelba (Futuropolis, 2023).

Radni jezici :

Français → Hrvatski

Datumi rezidencije :

22/06 -12/07/2026

Mjesto rezidencije:

Collège International des
Traducteurs Littéraires,
Arles, Francuska

Jelena Prtorić je diplomirala francuski i talijanski jezik i književnost na Filozofskom fakultetu u Zagrebu i novinarstvo na Institutu za političke znanosti - Sciences Po u Parizu. Od 2010. godine surađuje s izdavačkom kućom Fibra kao prevoditeljica stripova s francuskog i talijanskog jezika. Dosada je prevela desetine naslova na hrvatski. Svoje je prevoditeljske vještine usavršavala na radionicama Hrvatske udruge književnih prevoditelja u Zagrebu, kao i na rezidencijama u Francuskoj. Kao novinarka radi na engleskom, hrvatskom i francuskom, uglavnom na istraživačkim projektima na temu okoliša i ljudskih prava. Ovih dana živi na relaciji Berlin-Hrvatska.

JELENA PRTORIC - JELENA PR-
TORIC - JELENA PRTORIC -
JELENA PRTORIC - JELENA
PRTORIC - JELENA PR-
JELENA PRTORIC - JELENA PR-
TORIC - JELENA PRTORIC

**Ako želite dobiti pristup
čitavoj prevoditeljskoj
bilješki o djelu i ulomak
prijevoda ovog djela,
kontaktirajte Jelenu :**

jelena.prtoric@sciencespo.fr

**Pronadite Jelenu na
archipelagos-eu.org**

archipelagos-eu.org



Le grand incident,
Zelba © Futuropolis
et Musée du Louvre
Editions, 2023

Sinopsis

Ženskim umjetninama – skulpturama i slikama u Louvreu – je dosta! Puna im je kapa toga da ih muškarci stalno dodiruju, toga što su stalno izložene pohotnim pogledima mladića I muškaraca koji posjećuju muzej, što su na meti seksističkih primjedbi muških kipova i slika... Jednog dana odluče stupiti u štrajk i jednostavno nestati, oteti te se pogledima posjetitelja... Uprava muzeja pokušava prikriti aferu, krizu koju naziva naziva "velikim incidentom", no na kraju je prisiljena zatvoriti muzej za posjetitelje i suočiti se s vlastitim pogreškama. Kroz ovu duhovitu i dirljivu priču, Zelba kritizira seksualizaciju ženskog tijela. Primjedbe upućene umjetninama podsjećaju nas na seksualno uznemiravanje (na ulici, na radnom mjestu, u školi!) koje mnoge djevojčice, djevojke i žene svakodnevno proživljavaju. No štrajk golih umjetnina će, barem u stripu, zauvijek promijeniti rad muzeja, njegove posjetitelje i šire društvo...

O Archipelagosu :

Archipelagos nastoji istaknuti jezičnu raznolikost europske književnosti, oslanjajući se na stručnost književnih prevoditelja te jačajući stručnost drugih djelatnika u izdavaštvu.